

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 1^{er} AVRIL 1924.

Projet de loi modifiant et complétant la loi du 11 avril 1897 instituant des délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille (1).	Wetsontwerp tot wijziging en aanvulling der wet van 11 April 1897, waarbij afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen worden aangesteld (1).
---	---

PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

ARTICLE PREMIER.

Les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille sont institués con-

WETSONTWERP GEWIJZIGD DOOR DEN SENAAT.

EERSTE ARTIKEL.

Afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen worden

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

Proposition, n° 81 (1921-1922). — Rapport, n° 174 (1921-1922). — Amendement, n° 309 (1921-1922). — Rapport complémentaire, n° 359 (1921-1922). — Amendements, n° 388, 430, 433, 436, 439 et 440 (1921-1922). — 2^e Rapport complémentaire, n° 217 (1922-1923). — Amendements, n° 226 et 228 (1922-1923).

Annales de la Chambre :

Séances des 14 juin, 12 juillet, 19 et 26 octobre 1922 (mat. et a.-m.), 20, 22 et 23 mars 1923.

Documents du Sénat :

Projet transmis par la Chambre, n° 119 (1922-1923). — Rapport, n° 63 (1923-1924).

Annales du Sénat :

Séances des 25, 26 et 27 mars 1924.

(1) Zie :

Gedrukte Stukken der Kamer :

Voorstel, n° 81 (1921-1922). — Verslag, n° 174 (1921-1922). — Amendement, n° 309 (1921-1922). — Aanvullend verslag, n° 359 (1921-1922). — Amendementen, n° 388, 430, 433, 436, 439 en 440 (1921-1922). — Tweede aanvullend verslag, n° 217 (1922-1923). — Amendementen, n° 226 en 228 (1922-1923).

Handelingen Kamer :

Vergaderingen van 14 Juni, 12 Juli, 19 en 26 October 1922 (voorm. en nam.), 20, 22 en 2 Maart 1923.

Gedrukte Stukken van den Senaat :

Ontwerp door de Kamer overgemaakt, n° 119 (1922-1923). — Verslag, n° 63 (1923-1924).

Handelingen Senaat :

Vergaderingen van 25, 26 en 27 Maart 1924.

formément aux dispositions de la présente loi.

Ils ont pour mission :

1° D'examiner, au point de vue de la salubrité et de la sécurité des ouvriers, les travaux souterrains des mines de houille, ainsi que les installations de la surface qui se rapportent directement à l'exploitation de la mine;

2° De concourir à la constatation des accidents et à la recherche des causes qui les ont occasionnées;

3° De signaler, le cas échéant, à l'Administration des Mines les infractions aux lois et arrêtés sur le travail, à l'exécution desquels les ingénieurs des mines sont chargés de veiller.

Ils sont placés sous la direction et la surveillance des ingénieurs du Corps des Mines, aux instructions desquels ils ont à se conformer pour l'accomplissement de leur mission.

En cas de nécessité ou d'urgence, les délégués indiqueront à la Direction de la mine les mesures qu'ils estiment devoir être prises; ils en informeront immédiatement l'Ingénieur en chef, directeur des mines.

ART. 2.

Le nombre, l'étendue et les limites des circonscriptions dans lesquelles les délégués à l'inspection des mines exercent leurs fonctions, sont déterminés par arrêté royal.

ART. 3.

Les délégués à l'inspection des mines peuvent, sans toutefois les déplacer et sans en lever copie, prendre connais-

overeenkomstig de bepalingen dezer wet aangesteld.

Zij zijn gelast :

1° De ondergrondsche werken der steenkolenmijnen, alsmede de bovengrondsche inrichtingen die rechtstreeks tot de mijnontginning behooren, te onderzoeken met het oog op de gezondheid en de veiligheid der werklieden;

2° Mede te werken tot het vaststellen van de ongevallen en tot het opsporen van de oorzaken dier ongevallen;

3° De overtredingen der wetten en besluiten op den arbeid, welke de mijn-ingenieurs moeten doen naleven, bij voorkomend geval te doen kennen aan den dienst van het mijnwezen.

Zij staan onder de leiding en het toezicht der ingenieurs van het Mijnkorps, wier onderrichtingen zij tot het vervullen hunner opdracht moeten naleven.

Telkens als het noodzakelijk of spoedeischend is, maken de afgevaardigden aan het bestuur der mijn bekend welke maatregelen, naar hunne meening, dienen te worden genomen; daarvan geven zij dadelijk kennis aan den hoofdingenieur-bestuurder van het mijnwezen.

ART. 2.

Het getal, het gebied en de grenzen der omschrijvingen, binnen welke de afgevaardigden bij het mijntoezicht hun ambt uitoefenen, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 3.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen kennis nemen van de plans der ontgonnen lagen en van de lijsten

sance des plans des couches en exploitation, ainsi que des listes des ouvriers.

Les exploitants leur fournissent tous les moyens de visiter les travaux.

Les délégués peuvent exiger un guide pour leurs parcours souterrains.

Ils sont tenus de se conformer aux mesures prescrites par les règlements pour assurer l'ordre et la sécurité dans les travaux.

ART. 4.

Les délégués à l'inspection des mines ne peuvent être membres ni des Conseils de prud'hommes, ni des Conseils de l'industrie et du travail, ni des Chambres législatives, ni des Conseils provinciaux ou communaux.

Ils ne peuvent être investis d'un mandat quelconque au sein d'un syndicat professionnel.

ART. 5.

Les délégués à l'inspection des mines ne peuvent faire le commerce.

Cette interdiction s'étend à leur femme et à leurs enfants et alliés en ligne directe qui habitent avec eux.

ART. 6.

Les délégués jouissent, à charge de l'État, d'une indemnité annuelle et de frais de route; le montant en est déterminé par arrêté royal.

Ils continuent à jouir des avantages accordés par les Caisses de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs, auxquelles se trouvaient affiliées les exploi-

der werklieden; zij mogen ze echter niet elders overbrengen, noch daarvan afschrift nemen.

De ontginners verschaffen hun alle middelen om de werken na te gaan.

Zij kunnen een leidsman eischen voor hunne bezoeken in de ondergrondsche werken.

Zij zijn verplicht de maatregelen na te leven, welke door de reglementen zijn voorgeschreven om de orde en de veiligheid in de werken te verzekeren.

ART. 4.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen lid zijn noch van de Werkrechersraden, noch van de Nijverheids- en Arbeidsraden, noch van de Wetgevende Kamers, noch van de provinciale raden of gemeenteraden.

Zij mogen niet met eenig mandaat in den schoot eener vakvereeniging bekleed worden.

ART. 5.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen geen handel drijven.

Dit verbod geldt voor hunne vrouw en voor hunne kinderen en aanverwanten in de rechte linie, die bij hen inwonen.

ART. 6.

Een jaarlijksche vergoeding en reiskosten, bij Koninklijk besluit te bepalen, worden, ten laste van den Staat, aan de afgevaardigden bij het mijntoezicht uitbetaald.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht behouden aanspraak op de voordeelen verleend door de Voorzorgskassen ten bate van de mijnwerkers, waarbij

tations où ils étaient occupés en dernier lieu.

Les retenues réglementaires sont, le cas échéant, opérées sur leur indemnité et versées, par les soins de l'État, aux caisses dont il s'agit.

Les délégués continuent, en outre, à jouir des avantages accordés aux ouvriers mineurs en vertu de décisions prises par la Commission Nationale mixte des Mines.

Un arrêté royal déterminera les modalités de leur participation aux distributions gratuites de charbon.

ART. 7.

Le Ministre peut toujours autoriser l'accès des mines à des délégués spéciaux chargés de l'étude de questions concernant la sécurité ou la salubrité.

ART. 8.

Chaque délégué fait au moins dix-huit visites par mois dans les travaux souterrains de sa circonscription.

Après chacune de ses visites, le délégué consigne dans un registre spécial fourni par l'Administration des Mines et tenu, au siège de l'exploitation à la disposition de la direction et des ouvriers :

- 1° La date de la visite;
- 2° Les heures auxquelles la visite a commencé et fini;
- 3° L'itinéraire suivi;
- 4° Les faits essentiels observés.

Le directeur de l'exploitation, ainsi que les ouvriers, ont le droit de consigner leurs observations dans le même registre, en regard de celles du délégué.

de bedrijven, waar zij laatstelijk arbeidden, aangesloten waren.

De bij het reglement bepaalde bijdragen worden, bij voorkomend geval, afgehouden van hunne vergoeding en, door toedoen van den Staat, in bedoelde kassen gestort.

De voordeelen, aan de mijnwerkers toegestaan krachtens beslissingen genomen door de Gemengde Nationale Mijncommissie, blijven en bovendien toegerekend.

Een Koninklijk besluit regelt de wijzen, waarop zij deelnemen in de kosteloze uitdeelingen van kolen.

ART. 7.

De Minister kan den toegang tot de mijnen steeds verleen en aan bijzondere afgevaardigden, belast met het bestudeeren van vraagstukken, die de veiligheid of de gezondheid betreffen.

ART. 8.

Elke afgevaardigde bezoekt minstens achttienmaal per maand de ondergrondse werken zijner omschrijving.

Na elk bezoek vermeldt de afgevaardigde in een bijzonder register, door den Dienst van het Mijnwezen verschaft en, ten zetel van het bedrijf, ter beschikking van het bestuur en van de werklieden gesteld :

- 1° Den datum van het bezoek;
- 2° De uren waarop het bezoek begon en eindigde;
- 3° Den gevolgden weg;
- 4° De bijzonderste vastgestelde feiten.

De bestuurder van het bedrijf, alsmede de werklieden zijn gerechtigd om hunne aanmerkingen in hetzelfde register te vermelden tegenover die van den afgevaardigde.

Le délégué adresse, sans retard, copie des observations insérées au registre à l'ingénieur qui lui a été désigné à cette fin.

Lorsque, dans un charbonnage, il existe un certain nombre d'ouvriers ne parlant pas la langue habituelle de la région, le délégué, dans ses rapports avec ces ouvriers, se fera assister d'un interprète qu'il choisira parmi le personnel de la mine.

Si le registre n'est tenu que dans une seule langue nationale, il y est transcrit une traduction dans l'autre langue nationale de toutes les observations insérées par le délégué, lorsque dix ouvriers au moins de l'exploitation intéressée en font la demande.

Art. 9.

Nul ne peut être nommé aux fonctions de délégué à l'inspection des mines ni exercer ces fonctions s'il ne satisfait aux conditions ci-après :

1° Être Belge;

2° Être âgé, à la date de sa nomination, de trente ans au moins et cinquante-deux ans au plus;

3° Exercer effectivement depuis plus de dix ans, dont cinq années au moins à titre d'ouvrier ou de surveillant ou en qualité de délégué, soit dans la circonscription, soit dans les circonscriptions limitrophes, une ou plusieurs des branches du travail souterrain de la mine qui exige un apprentissage;

4° Ne se trouver dans aucun des cas d'indignité prévus aux articles 15 et 19 de la loi organique des conseils de prud'hommes;

De afgevaardigde zendt onverwijld een afschrift der in het register vermelde aanmerkingen aan den hem daartoe aangewezen ingenieur.

Wanneer, in eene kolenmijn, een zeker tal werklieden arbeiden, die niet de taal spreken welke in de streek gewoonlijk gebruikt wordt, doet de afgevaardigde zich in zijne betrekkingen met die werklieden bijstaan door een tolk, die hij onder het personeel der mijn kiest.

Wanneer het register slechts in eene landstaal wordt gehouden, wordt daarin eene vertaling, in de andere landstaal, van al de door den afgevaardigde vermelde aanmerkingen overgeschreven, indien ten minste tien werklieden van het betrokken bedrijf zulks aanvragen.

Art. 9.

Niemand kan worden benoemd tot het ambt van afgevaardigde bij het mijntoezicht, noch dit ambt uitoefenen, indien hij niet aan de hierna gestelde vereischen voldoet :

1° Belg zijn;

2° Bij zijne benoeming, ten minste dertig jaar en ten hoogste twee en vijftig jaar oud zijn;

3° Hetzij in de omschrijving, hetzij in de aangrenzende omschrijvingen en sedert meer dan tien jaar, waarvan ten minste vijf jaar als werkman of als opzichter of als afgevaardigde, werkelijk hebben gearbeid in een of meer vakken van den ondergrondschen mijnarbeid, waarvoor eene opleiding is vereischt;

4° Zich niet bevinden in een der gevallen van onwaardigheid, voorzien bij de artikelen 15 en 19 der wet tot inrichting der werkrechtsheden;

5° N'avoir, depuis deux ans, encouru aucune condamnation pour infraction aux règlements de la police des mines.

ART. 10.

Pour les ouvriers ou surveillants, porteurs d'un diplôme de capacité délivré par l'une des écoles industrielles subsidiées et inspectées par l'État dont le programme d'études comporte un cours d'exploitation des mines ou par les écoles agréées à cette fin, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, l'âge de nomination est réduit à 25 ans.

ART. 11.

Deux mois au moins avant la désignation des candidats les personnes qui comptent solliciter un emploi de délégué notifient cette intention à l'Ingénieur en chef, directeur des Mines de l'arrondissement dont dépend la circonscription.

Elles lui font parvenir, en même temps, les pièces établissant qu'elles satisfont aux conditions fixées par l'article 9 de la présente loi.

Un mois au moins avant la désignation des candidats et sur convocation de l'Ingénieur en chef, directeur des Mines, les personnes qui aspirent à l'emploi et qui remplissent les conditions ci-dessus spécifiées, seront appelées à subir un examen de capacité dont le programme est déterminé par arrêté royal.

L'épreuve a lieu devant un jury composé en plus du fonctionnaire précité, de deux représentants des patrons et de deux représentants des ouvriers désignés par le Ministre de l'Industrie

6° Sedert twee jaar geen straf hebben ondergaan wegens overtreding der reglementen op de politie der mijnen.

ART. 10.

Voor de werklieden of opzichters, houders van een bekwaamheidsdiploma afgeleverd door eene der door den Staat gesubsidieerde en onder dezès toezicht staande nijverheidsscholen, waarvan het studieprogramma een leergang van mijnontginning omvat, of door de scholen daartoe aangenomen, onder bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, wordt de ouderdom tot benoembaarheid verminderd tot 25 jaar.

ART. 11.

Ten minste twee maand vóór de aanwijzing der candidaten geven de personen, die van plan zijn eene betrekking van afgevaardigde aan te vragen, daarvan kennis aan den hoofdingenieur-bestuurder der mijnen in het arrondissement, waartoe de omschrijving behoort.

Zij doen hem tegelijkertijd geworden de stukken, waaruit blijkt dat zij voldoen aan de vereischen gesteld door artikel 9 dezer wet.

Ten minste ééne maand vóór de aanwijzing der candidaten en na oproeping van den hoofdingenieur-bestuurder der mijnen, moeten de personen, die de betrekking aanvragen en aan bovengemelde vereischen voldoen, een bekwaamheidsexamen ondergaan, waarvan het programma bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Het examen wordt afgenomen door een jury bestaande, benevens gemelden ambtenaar, uit twee vertegenwoordigers der werkgevers en twee vertegenwoordigers der werklieden, benoemd

et du Travail et choisis de préférence parmi les membres de la Commission nationale mixte des Mines.

Les porteurs de diplômes des écoles industrielles, telles qu'elles sont indiquées à l'article 10, sont dispensés de la partie de l'épreuve qui n'est pas relative à la sécurité et à la salubrité dans les mines.

Sont réputées avoir satisfait à l'épreuve, les personnes ayant obtenu les six dixièmes des points.

L'ingénieur en chef-directeur des Mines délivre à chacune de celles-ci, une attestation établissant son aptitude à remplir l'emploi sollicité.

Les personnes non porteurs de cette attestation ne peuvent être désignées comme candidats.

ART. 12.

Les délégués en fonctions lors de la mise en vigueur de cette loi, achèveront leur mandat.

ART. 13.

Parmi les personnes ayant obtenu l'attestation prévue à l'article 11, la Commission Nationale mixte des Mines — ou, à son défaut, un collège paritaire de représentants des organisations patronales et des organisations ouvrières, institué par le Ministre de l'Industrie et du Travail — désigne quatre candidats.

Un arrêté royal réglera la manière dont se feront la convocation du collège et la désignation des candidats.

Sont également proclamés candidats, les délégués en fonctions dont le mandat vient à expiration.

door den Minister van Nijverheid en Arbeid en bij voorkeur aangewezen onder de leden der Gemengde Nationale Mijncommissie.

De houders van diploma's der nijverheidsscholen, zooals zij bij artikel 10 zijn aangewezen, zijn ontslagen van het deel der proeve, dat de veiligheid en de gezondheid in de mijnen betreft.

De personen, die zes tienden der punten bekomen, worden geacht, in het examen te hebben geslaagd.

Aan elk dezer levert de hoofd-ingenieur-bestuurder der mijnen een bewijsschrift af, waaruit blijkt dat hij bekwaam is om de aangevraagde betrekking te bekleeden.

De personen, die niet in bezit zijn van dit bewijsschrift, kunnen niet als kandidaten aangewezen worden.

ART. 12.

De afgevaardigden, die bij het in werking treden van deze wet in dienst zijn, voleindigen hun mandaat.

ART. 13.

Onder de personen, die het bewijsschrift, voorzien bij artikel 11, hebben bekomen, wijst de Gemengde Nationale Mijncommissie — of, bij ontstentenis daarvan, een paritair college van vertegenwoordigers der werkgevers- en der werknemersinrichtingen, door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid ingesteld — vier kandidaten aan.

De wijze, waarop de bijeenroeping van het college en de aanwijzing der candidatengeschieden, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Worden tevens als kandidaten uitgeroepen de in dienst zijnde afgevaardigden, wier mandaat een einde neemt.

ART. 14.

Pour chaque circonscription, le Ministre nomme un délégué effectif et un délégué suppléant parmi les candidats à l'emploi, tels qu'ils sont spécifiés à l'article 13.

Dans tous les cas, où pour un emploi déterminé, quatre candidatures valables ne sont pas présentées par le collège désigné à cette fin, ou si l'un ou plusieurs des candidats présentés par celui-ci se désistent, le Ministre peut nommer directement le délégué effectif et le délégué suppléant parmi les personnes ayant obtenu l'attestation prévue à l'article 11, le délégué en fonctions dont le mandat vient à expiration étant, toutefois, considéré comme candidat de droit.

Les nominations sont faites pour un terme de huit années.

Toutefois, le mandat des délégués effectifs est provisoire pour deux années. Sur avis favorable de l'Administration des Mines, il devient ensuite définitif, sauf révocation.

Les avis de l'Administration des Mines sont motivés.

Tout délégué effectif qui, après un stage de deux ans, n'est pas maintenu en fonctions, est remplacé par son suppléant.

La nomination de ce dernier, en qualité de délégué effectif, est également provisoire pour deux années; elle peut alors devenir définitive dans les conditions spécifiées ci-dessus, pour la durée du terme qui reste à courir.

Il est pourvu de la même manière au

ART. 14.

Voor elke omschrijving benoemt de Minister een titelvoerenden afgevaardigde en een plaatsvervangenden afgevaardigde onder de kandidaten tot de betrekking, zooals die bij de artikelen 13 zijn aangewezen.

In al de gevallen waarin, voor een bepaalde betrekking, door het daartoe aangestelde college geen vier geldige candidaturen worden voorgedragen, of indien één of meer door dit college voorgedragen kandidaten zich terugtrekken, kan de Minister den titelvoerenden afgevaardigde en den plaatsvervangenden afgevaardigde rechtstreeks benoemen onder de personen, die het bij artikel 11 voorziene bewijsschrift hebben bekomen; de afgevaardigde in dienst, wiens mandaat een einde neemt, wordt echter aangezien als candidaat van rechtswege.

De benoemingen worden gedaan voor eene tijdruimte van acht jaar.

Evenwel is het mandaat van de titelvoerende kandidaten voorloopig voor twee jaar. Op gunstig advies van den Dienst van het Mijnwezen wordt het daarna definitief behoudens afzetting.

De adviezen van den Dienst van het Mijnwezen moeten met redenen omkleed zijn.

Elke titelvoerende afgevaardigde die, na een proeftijd van twee jaar, niet in dienst wordt behouden, wordt door zijn plaatsvervanger vervangen.

De benoeming van dezen laatste als titelvoerende afgevaardigde is eveneens voorloopig voor twee jaar; zij kan alsdan definitief worden, op de hierboven bepaalde wijzen, voor de nog te loopen tijdruimte.

Op dezelfde wijze wordt tot de ver-

remplacement du délégué effectif, en cas de démission, mise à la retraite, révocation ou décès de ce dernier.

Tout délégué effectif qui, après deux ans de stage, n'est pas maintenu en fonctions, ne peut plus aspirer à l'emploi.

Le délégué effectif entre en fonctions le 1^{er} du mois qui suit sa nomination.

ART. 15.

Sera puni d'une amende de 26 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura mis obstacle à l'exercice de la mission des délégués ou des délégués spéciaux prévus à l'article 7.

Les chefs d'industrie sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

Le chapitre VII et l'article 85 du Livre 1^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

ART. 16.

Le délégué qui est atteint d'une infirmité le rendant impropre à son service peut être relevé de ses fonctions par le Ministre.

Peut être révoqué par le Ministre, le délégué qui se rend coupable d'un manquement grave à ses devoirs ou qui cesse de réunir les conditions prescrites aux 4^e et 5^e de l'article 9 de la présente loi.

ART. 17.

Tout délégué dont un parent en ligne

vancing van den titelvoerenden afgevaardigde overgegaan bij dezes ontslag, pensionneering, afzetting of overlijden,

Elke titelvoerende afgevaardigde die, na eenen proeftijd van twee jaar, niet in dienst behouden wordt, kan naar de betrekking niet meer dingen.

De titelvoerende afgevaardigde treedt in dienst den 1^{en} der maand volgende op zijne benoeming.

ART. 15.

Al wie het vervullen van de opdracht der afgevaardigden of der bijzondere afgevaardigden voorzien bij artikel 7, hindert, wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank en met eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden of met slechts eene dezer straffen.

De bedrijfshoofden zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der boeten, ten laste van hunne bestuurders of zaakvoerders uitgesproken.

Hoofdstuk VII en artikel 85, Boek I, van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen, bij dit artikel voorzien.

ART. 16.

De afgevaardigde, die lijdt aan een lichaamsgebrek, waardoor hij voor zijn dienst ongeschikt is, kan door den Minister uit zijn ambt ontslagen worden.

De afgevaardigde, die zich schuldig maakt aan eene zwaarwichtige tekortkoming aan zijne plichten of die niet meer voldoet aan de vereischten gesteld bij de n^{os} 4^e en 5^e van artikel 9 dezer wet, kan door den Minister afgezet worden.

ART. 17.

Elke afgevaardigde, waarvan een

directe serait engagé dans un charbonnage de la circonscription en qualité de chef porion ou de conducteur des travaux, ne pourra continuer l'exercice de ces fonctions que moyennant l'obtention d'une autorisation spéciale du Ministre.

ART. 18.

Les délégués à l'inspection des mines sont mis d'office à la retraite à l'âge de soixante ans.

Le Ministre peut, d'office, maintenir en fonctions, jusqu'à l'âge de soixante ans les délégués âgés de plus de cinquante-deux ans, dont le mandat viendrait à expiration.

Les dispositions légales relatives aux pensions des agents de l'État sont applicables aux délégués à l'inspection des mines, sauf que la durée des services à l'État, exigée par l'article 1^{er} de la loi du 21 juillet 1844, est réduite à quinze années.

Des avantages qui résultent pour eux de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs ou qui pourraient résulter des modifications qui seraient apportées à ces lois, la partie correspondante à la durée du temps passé au service de l'État sera soustraite de la pension qui sera allouée par l'État aux délégués à l'inspection des mines.

Un arrêté royal réglera l'affiliation des délégués à l'inspection des mines à une caisse de veuves et d'orphelins.

bloedverwant in de rechte linie als hoofdopzichter of als leider der werken mocht werkzaam zijn in eene kolenmijn der omschrijving, mag niet langer zijn ambt vervullen, tenzij hij daartoe eene bijzondere machtiging van den Minister bekomt.

ART. 18.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht worden van ambtswege op pensioen gesteld op den leeftijd van zestig jaar.

De Minister kan de afgevaardigden van meer dan twee en vijftig jaar, wier mandaat mocht vervallen, van ambtswege in dienst behouden tot den leeftijd van zestig jaar.

De wetsbepalingen betreffende de pensioenen van de Staatsbeambten zijn van toepassing op de afgevaardigden bij het mijntoezicht, met dit verschil dat het aantal jaren dienst bij den Staat, bij artikel 1 der wet van 21 Juli 1844 vereischt, tot vijftien jaren wordt verminderd.

Van de voordeelen, welke voor hen voortvloeien uit de toepassing van de samengecordende wetten d.d. 30 Augustus 1920 op de ouderdomspensioenen ten behoeve van de mijnwerkers of welke mochten voortvloeien uit de in deze wetten gebrachte wijzigingen, wordt het gedeelte, overeenstemmende met den tijd doorgebracht in Staatsdienst, afgetrokken van het pensioen, door den Staat te verleenen aan de afgevaardigden bij het mijntoezicht.

De aansluiting, bij een weduwen- en wezenkas, van de afgevaardigden bij het mijntoezicht wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 19.

La loi du 11 avril 1897, instituant des délégués à l'inspection des travaux souterrains des mines de houille, est abrogée.

Bruxelles, le 27 mars 1923.

Le Président du Sénat,

ART. 19.

De wet van 11 April 1897 tot aanstelling van afgevaardigden bij het toezicht op de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen wordt ingetrokken.

Brussel, den 27^e Maart 1923.

De Voorzitter van den Senaat,

C^{te} T' KINT DE ROODENBEKE.

Le Secrétaire,

De Secretaris,

DUBOST,
